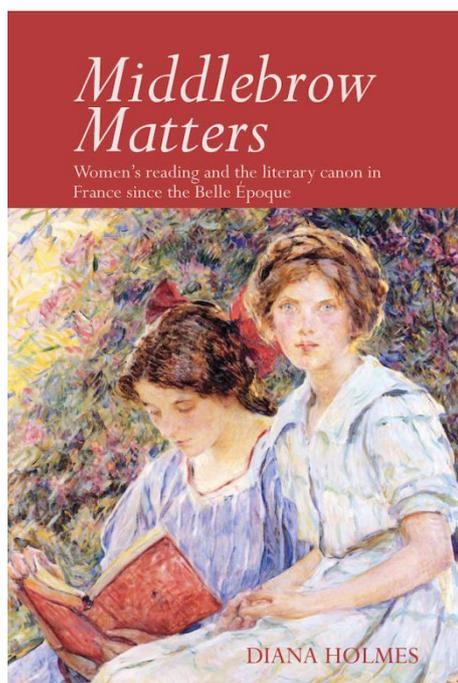


La literatura de “en medio”: el *middlebrow* como concepto para entender la literatura francesa desde la Belle Époque hasta nuestros días*

Isabelle Marc

Universidad Complutense de Madrid

isabelle.marc@filol.ucm.es



Desde una perspectiva original y con absoluto rigor científico, *Middlebrow Matters*, el último libro de la profesora británica Diana Holmes, no solo presenta una nueva visión sobre la literatura francesa desde la Belle Époque hasta nuestros días, sino que, ante todo, viene a recordarnos el inmenso placer y el valor ético de la lectura. Experta en Colette y Rachilde entre otras autoras, Holmes ha estudiado en profundidad los mecanismos estéticos de la literatura francesa escrita por mujeres y su recepción desde finales del XIX hasta la actualidad en numerosas e influyentes publicaciones (Holmes 1991, 1996, 2001, 2006). En este importante libro, desde una perspectiva explícitamente feminista, expone e ilustra de forma detallada el concepto de *middlebrow*, con el que propone una nueva

forma de entender los gustos literarios de las lectoras francesas en relación con el canon y los modelos de lectura vigentes, marcados por una visión elitista y patriarcal de la literatura.

* Acerca del libro de Diana Holmes, *Middlebrow Matters. Women's reading and the literary canon in France since the Belle Époque* (Liverpool, Liverpool University Press, 2018, 244 p. ISBN978-1-786-94156-5).

El concepto de *middlebrow*, que carece de traducción directa en francés y en castellano, ha sido utilizado por la crítica angloamericana para referirse a aquellas producciones artísticas situadas entre el arte elevado (*highbrow*) y el arte popular (*lowbrow*), y que generalmente se han asociado de forma peyorativa con un lectorado femenino. Según las categorías críticas tradicionales y aún parcialmente en vigor en Francia, el arte y la literatura elevadas, esto es, las formas legitimadas del pensamiento y la estética (el campo de producción restringido en términos de Bourdieu) corresponden al modernismo, caracterizado por la dificultad, la exigencia y la originalidad, lo que las reserva a una minoría de lectores también considerados superiores. Por su parte, la literatura popular (campo de gran producción) se caracteriza por su convencionalismo, su tendencia a la repetición, su búsqueda de complacencia y su falta de originalidad. Entre lo elevado y lo popular se encuentra, pues, el *middlebrow*, esa literatura de “en medio”, que es precisamente la literatura que más se lee, esto es, la literatura que más leen las mujeres ya que, en Francia, desde finales del XIX, la mayoría de los lectores son, en realidad lectoras. De forma paradójica, esta literatura de “en medio” y mayoritaria, escrita por mujeres, es la más desdeñada y la menos estudiada por ser “inauténtica”, por tratarse de textos que la crítica profesional infravalora por su supuesta escasa experimentación, su aparente sencillez y su tendencia al realismo. Frente a la exigencia de la literatura modernista, identificada con los atributos de lo masculino (la actividad, el riesgo), la literatura de “en medio” sería, pues, una lectura de mujeres y para mujeres, con aspiraciones, pero demasiado lastrada por lo real, lo concreto, el moralismo, la sentimentalidad y las tramas narrativas inmersivas, una literatura identificada con los atributos femeninos (la pasividad, la complacencia). Holmes moviliza aquí sus amplios conocimientos en teoría y crítica literarias anglófonas (Kermode 1967, Radway 1997, Humble 2001) y francófonas (Schaeffer 1999, Huston 2008) para deconstruir esta jerarquía crítica y presentar el *middlebrow* como una categoría rica, compleja y de obligado estudio a la hora de entender los campos literarios contemporáneos. Para Holmes, la literatura *middlebrow* ofrece placer y conocimiento al lector a través de una serie de mecanismos expresivos que estudia en detalle. Así, y en primer lugar, en esta literatura, los universos imaginarios son coherentes y están conectados con el universo del lector mediante un tratamiento del espacio y del tiempo verosímil y plausible, lo que permite, como es lógico, la empatía y la identificación. En segundo lugar, las intrigas narrativas son eficaces, coherentes y permiten al lector proyectarse más allá de su propia experiencia, otorgándoles un valor no solo estético sino también ético, a la vez que muestran las contingencias y los desajustes de la realidad frente a universos idealizados o simplificados. Por último, las novelas *middlebrow* exploran cuestiones relevantes para la vida de las personas, tanto desde el punto de vista sociocultural como existencial. La literatura *middlebrow* se presenta así como un espacio de transición que conecta los campos literarios dicotómicos tradicionales, ofreciendo un

espacio de diálogo entre diferentes estéticas y diferentes lectorados. Como es lógico, se trata de un campo dinámico y contingente, cuyo análisis permite poner en relación al lector común con el crítico, y la lectura placentera con la lectura analítica.

Holmes presenta la historia de la literatura *middlebrow* escrita por mujeres en Francia, denominada también “*littérature moyenne*”, desde la Tercera República hasta nuestros días, ofreciendo así un punto de vista inédito sobre obras y autoras que habían sido olvidadas y/o denigradas por la crítica universitaria. Así, se interesa primero por el nacimiento de este campo, que coincide con la intensa modernización del país a partir de 1871, en concreto con el crecimiento exponencial de la educación y por tanto de la lectura y el desarrollo de un importante mercado editorial. En este contexto, las novelas *middlebrow* de autoras como Daniel Lesueur (pseudónimo de Jeanne Loiseau) y de Marcelle Tinayre proporcionaron al creciente número de lectoras una forma, a la vez atractiva y compleja, de entender las nuevas formas de vida que caracterizaron la Tercera República, concretamente en cuanto al nuevo papel que ocupaban las mujeres. A continuación, Holmes analiza con maestría la obra de Colette, una de las autoras a la vez más populares y más complejas de la historia de la literatura francesa reciente. En efecto, Colette es a un tiempo capaz de “enganchar” con las preocupaciones y gustos mayoritarios de la época a través de obras de tanto éxito como las *Claudine* o *Chéri*, y de ofrecer una escritura exigente, autoreflexiva, que desafía los convencionalismos estéticos e ideológicos de su época. Cronista de la vida de cotidiana y pintora del mundo sensible, maestra de la lengua francesa y voz casi inédita de la mujer como sujeto literario, Colette ocupa un lugar de excepción en la literatura francesa, en cuya obra se alían la experimentación modernista y el placer de la narración mimética y eficaz. La siguiente etapa estudiada por Holmes corresponde al período de entreguerras, que en Reino Unido constituye el momento de mayor auge y consolidación de la literatura *middlebrow*, mientras que en Francia no se dan las condiciones sociales y simbólicas para tal desarrollo, aunque se destaca la figura y la obra de Irène Némirovsky, recientemente redescubierta con gran éxito por el público actual. El capítulo quinto está dedicado a Françoise Sagan, inmensamente popular en Francia y en extranjero en los años 1950 y 1960, y cuya obra es capaz de reflejar la precariedad existencial y los nuevos valores de la sociedad francesa por medio de una gran eficacia narrativa de aparente sencillez. El penúltimo capítulo, por su parte, se interesa por la literatura *middlebrow* en el siglo XXI, la preferida por las “grandes lectoras” en Francia, esto es, aquellas que leen más de 20 libros al año. Aquí Holmes analiza las tendencias más contemporáneas de la literatura escrita por mujeres, desde Anna Gavalda hasta Amélie Nothomb pasando por Tatiana de Rosnay. Más allá de su heterogeneidad, para Holmes estas novelas comparten una estética basada en el realismo, una temática sentimental y relacionada con lo cotidiano y una tendencia a la autoreflexividad, que las aleja de la valoración negativa que

han recibido por parte de la crítica profesional y que, por el contrario, justifica su éxito ante el público.

El capítulo sexto se aparta del análisis literario de las obras para centrarse en la posición simbólica de la literatura escrita por mujeres en Francia, sobre todo a través del funcionamiento de los premios literarios, profundamente marcados por las jerarquías estéticas tradicionales y por el binarismo de género. Así, Holmes demuestra que los premios más prestigiosos suelen estar asociados a valores y autores masculinos mientras que los premios más exitosos en cuanto a ventas se refiere suelen vincularse a textos menos exigentes y estar asimilados a los valores femeninos. Las escritoras, de hecho menos galardonadas que sus colegas hombres, siguen también estando asociadas a la *littérature moyenne* y a todas sus connotaciones negativas.

En último capítulo funciona a modo de conclusión práctica sobre la teoría de la literatura *middlebrow*, al plantear una doble lectura de *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye, una novela galardonada con el premio Goncourt en 2009 y situada por la crítica en la frontera entre la literatura legítima y la literatura más convencional. Holmes realiza aquí un ejercicio realmente valioso al poner en relación la lectura “desinteresada” o “ingenua” y la “lectura profesional”. Así, ofrece en primera persona dos formas de abordar el texto, que ni se oponen ni se excluyen: por un lado, la del lectora que se sumerge en el placer de la narración, que se deja atrapar por la trama y que experimenta los efectos de la empatía hacia el personaje de la migrante africana en su trágico viaje hacia Europa; la segunda, como lectora profesional, atenta al contexto literario y a sus implicaciones ideológicas, a los comentarios de otros críticos y a las técnicas narrativas y enunciativas de la obra. Aquí, Diana Holmes incide en la necesidad de reconocer al crítico como lector, como individuo que experimenta –y necesita experimentar– el placer de la inmersión narrativa y que reconoce el valor ético de la ficción como forma de trascender la propia experiencia. De este modo, aboga por reconocer y valorar la lectura y las obras *middlebrow*, que no son ni ingenuas ni triviales ni mediocres y que, por el contrario, constituyen, para la gran mayoría de lectoras y lectores, un espacio de imaginación creativa y una forma de conocimiento.

En definitiva, por su erudición, su profundidad analítica y su sensibilidad literaria y humanística, *Middlebrow matters* está destinado a convertirse en una obra de referencia obligada no solo para el estudio de la literatura francesa sino de la literatura *tout court* de nuestro tiempo¹.

¹ Justamente cuando se editaba esta nota de lectura hemos sabido que la obra reseñada ha sido distinguida con el prestigioso premio *Aldo and Jeanne Scaglione Prize for French and Francophone Studies* de la Modern Language Association of America.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- HOLMES, Diana (1991): *Colette*. Londres, Macmillan.
- HOLMES, Diana (1996): *French Women Writers 1848-1994*. Londres, Athlone.
- HOLMES, Diana (2001): *Rachilde – Decadence Gender and the Woman Writer*, Oxford, Berg.
- HOLMES, Diana (2006): *Romance and Readership in Twentieth-Century France: Love Stories*. Oxford, Oxford University Press.
- HUMBLE, Nicola (2001): *The Feminine Middlebrow Noel, 1920s to 1950s. Class, Domesticity, and Bohemianism*. Oxford, Oxford University Press.
- HUSTON, Nancy (2008): *L'espèce fabulatrice*. Arles, Actes Sud.
- KERMODE, Frank (1967): *The Sense of an Ending. Studies in the Theory of Fiction*. Oxford, Oxford University Press.
- RADWAY, Janice (1997): *A Feeling for Books. The Book of the Month Club, Literary Taste and Middle-Class Desire*. Chapel Hill, University of North Carolina Press.
- SCHAEFFER, Jean-Marie (1999): *Pourquoi la fiction?* París, Seuil.

Para citar esta nota de lectura / Pour citer cette note de lecture :

- MARC, Isabelle (2019): «La literatura de “en medio”: el *middlebrow* como concepto para entender la literatura francesa desde la Belle Époque hasta nuestros días. Acerca del libro de Diana Holmes, *Middlebrow Matters. Women's reading and the literary canon in France since the Belle Époque* (Liverpool, Liverpool University Press, 2018, 244 p. ISBN978-1-786-94156-5)». *Çédille, revista de estudios franceses*, 16, 469-473. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.-2019.17.16.28>.